

JAZYKOVÝ PAS

SPRACHENPASS

LANGUAGE PASSPORT

**Európske jazykové portfólio
pre stredoeurópsky región**

BRATISLAVA – BRNO – GYÖR/MOSON/SOPRON – VIENĚŇ

SLOVENSKY

Europäisches Sprachenportfolio
für die Mitteleuropäische Region

BRATISLAVA – BRNO – GYÖR/MOSON/SOPRON – WIEN

SLOWAKISCH

European Language Portfolio
for the Central European Region

BRATISLAVA – BRNO – GYÖR/MOSON/SOPRON – VIENNA

SLOVAK



Tento jazykový pas je časťou Európskeho jazykového portfólia: akreditovaný model č. 63.2004
Dieser Sprachenpass ist Teil des Europäischen Sprachenportfolios, akkreditiert mit der
Nr. 63.2004
This Language Passport is part of the European Language Portfolio, accredited by
No. 63.2004

Vydavateľ / Herausgeber:

CERNET Zentrum im Stadtschulrat für Wien
Auerspergstraße 15/22
A – 1080 Wien

Redakcia / Redaktion:

Vedúci projektu / Projektleiter:

FI Mag. Dr. Franz Schimek

Koordinátorka projektu / Projektkoordinatorin:

Hobln Claudia Ischepp

Členovia projektu / Projektmitglieder:

Hobln Traude Huber
Stuart Simpson, D.A.

Preklad / Übersetzung:

Englisch: Stuart Simpson, D.A.
Französisch: Laurence van Hooland

Layout:

Timothy Simpson

© April 2004

Nachdruck nur mit Genehmigung des CERNET Zentrums im Stadtschulrat für Wien.

Diese Auflage wurde durch Fördermittel aus INTERREG III A finanziert.

Die Texte wurden gemäß der vereinbarten Neuregelung der deutschen Rechtschreibung verfasst.

Jazykový pas

Sprachenpass

Language Passport

V tejto časti uvedieš svoje osobné údaje, jazykové skúsenosti, znalosti, sociálne a interkultúrne skúsenosti ako aj získané vysvedčenia, certifikáty a osvedčenia.

V Jazykovom pase nájdeš aj všeobecne definované štandardizované úrovne Európskeho referenčného rámca, podľa ktorých môžeš zistiť, aké jazykové výkony požaduje Rada Európy v rámci európskych jazykových noriem.

Jazykový pas môžeš používať aj pri zmene školy príp. inej vzdelávacej inštitúcie, pri prestupe, pri uchádzaní sa do zamestnania, profesijných zmenách alebo pri prijímacích skúškach.

Obsah:

- 1. Jazyky a ja**
- 2. Moje jazykové kompetencie**
- 3. Všeobecne definované štandardizované úrovne Európskeho referenčného rámca**
- 4. Moje sociálne a interkultúrne skúsenosti**
- 5. Moje certifikáty, vysvedčenia a osvedčenia**

Hier trägst du deine persönlichen Daten, deine Sprachlernerfahrungen, deine Sprachenkenntnisse und auch deine sozialen und interkulturellen Erfahrungen sowie deine erworbenen Zeugnisse, Zertifikate und Bescheinigungen ein.

Im Sprachenpass findest du auch die allgemeinen Kompetenzstufen bezogen auf den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen, an denen du erkennen kannst, welche Sprachleistungen der Europarat sich unter europäischer Sprachenleistung vorstellt.

Den Sprachenpass kannst du beim Wechsel von einer Schule bzw. Bildungsinstitution zu einer anderen, beim Übertritt, bei Bewerbungen, beruflichen Veränderungen, oder für die Aufnahme in eine nächsthöhere Schulstufe verwenden.

Inhalt

1. Meine Sprachen und ich
2. Meine Sprachkompetenzen
3. Allgemeine Kompetenzstufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens
4. Meine sozialen und interkulturellen Erfahrungen
5. Meine Zertifikate, Zeugnisse und Bescheinigungen

Here you should fill in your personal details, your language learning experience, your language competence and your social and intercultural experiences as well as any school reports, certificates and other forms of certification that you have gained.

In the Language Passport you will also find general levels of competence, which are related to the Common European Framework of Reference. These levels will help you to understand the kind of linguistic competence that the Council of Europe would like to see as a European standard.

You can also use the Language Passport when you change from one school or educational institution to another, when you move on from one grade to the next or when you apply for or change jobs as well when you apply for further education.

Contents

1. My languages and me
2. My linguistic competence
3. The Common European Framework of Reference
4. My social and intercultural experiences
5. My school reports, certificates and other forms of certification

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

Rada Európy je medzivládna organizácia, ktorá má za cieľ:

- ochraňovať ľudské práva, pluralitnú demokraciu a právny štát,
- prispievať k uvedomovaniu si európskej kultúrnej identity a rozmanitosti a pomáhať ich rozvoju,
- pomáhať upevňovať stabilitu demokracie v Európe podporovaním politických, legislatívnych a ústavných reforiem.

Jedným z cieľov Rady Európy je podporovať porozumenie v rámci jednej európskej kultúrnej identity a rozvíjať vzájomnú úctu medzi ľuďmi rôznych kultúrnych identít. V tejto súvislosti koordinuje Rada Európy zavedenie Európskeho jazykového portfólia, aby sa rešpektovalo interkultúrne a jazykové vzdelávanie na všetkých úrovniach.

Der Europarat ist eine überstaatliche Organisation mit ständigem Sitz in Straßburg Frankreich. Sein Hauptziel ist es, die Einheit Europas zu fördern und die Würde seiner Bürgerinnen und Bürger zu garantieren durch die Achtung gemeinsamer Grundwerte: Demokratie, Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit.

Eines der Hauptziele des Europarates ist es, Verständnis zu wecken für eine europäische kulturelle Identität und gegenseitige Achtung unter Menschen mit verschiedenem kulturellem Hintergrund zu entwickeln. In diesem Zusammenhang koordiniert der Europarat die Einführung eines Europäischen Sprachenportfolios, um interkulturelles und sprachliches Lernen auf allen Ebenen anzuerkennen.

Kontakt:

Modern Languages Division
Generaldirektion IV
Europarat, Straßburg, Frankreich
Internetseite: <http://coe.int/portfolio>
© 2000 Europarat, Straßburg, Frankreich

Dieser Sprachenpass ist Teil des Europäischen Sprachenportfolios (ESP), herausgegeben vom:
CERNET Zentrum im Stadtschulrat für Wien, Bundesrepublik Österreich

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Modern Languages Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
Web site: <http://coe.int/portfolio>
© 2000 Council of Europe, Strasbourg, France

This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by the:
CERNET Centre at the Vienna Board of Education, Republic of Austria

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport



Europäisches Sprachenportfolio: akk. Modell Nr.
European Language Portfolio accredited model No.
Európske jazykové portfólio: akreditovaný model č.

63.2004
63.2004

Herausgegeben vom / Vydané
CERNET Zentrum im Stadtschulrat für Wien
Bundesrepublik Österreich

Überreicht an: / Awarded to

CERNET Zentrum
Europa Büro
Stadtschulrat für Wien

Dieses Europäische Sprachenportfolio beruht auf den allgemeinen Europäischen Prinzipien und Richtlinien.
Steuerungsausschuss für Bildung – ESP VALIDIERUNGS-AUSSCHUSS
Toto Európske jazykové portfólio sa opiera o všeobecné Európske princípy a smernice.
This model conforms to common European Principles and Guidelines.
Steering Committee for Education – ELP VALIDATION COMMITTEE

Jazykový pas dokumentuje jazykové kompetencie a kvalifikácie ako aj jazykové a interkultúrne skúsenosti. Je súčasťou Európskeho jazykového portfólia, ktoré pozostáva z Jazykového pasu, Jazykového životopisu a Zbierky prác a dokladov. Zbierka prác a dokladov obsahuje výsledky práce a názorne vysvetľuje jazykové a interkultúrne skúsenosti. Jazykové kompetencie sú definované stupnicou úrovní Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky: učenie sa, vyučovanie, hodnotenie. V Jazykovom pase sa nachádza raster sebahodnotenia.

Jazykový pas je určený užívateľom vo veku od 10-tich rokov.

Obsahuje údaje k všetkým jazykom jeho používateľov. Okrem toho obsahuje Jazykový pas aj:

- profil jazykových kompetencií vzťahujúcich sa na Spoločný európsky referenčný rámec,
- súhrn jazykového vzdelávania a interkultúrnych skúseností,
- prehľad certifikátov a iných foriem ukončovania jazykového vzdelávania.

Ak máte záujem o ďalšie informácie a podporu, alebo sa chcete viac dozvedieť o jednotlivých stupňoch aj v iných jazykoch, navštívte internetovú stránku Rady Európy:

<http://coe.int/portfolio>

Dieser Sprachenpass dokumentiert sprachliche Kompetenzen und Qualifikationen sowie sprachliche und interkulturelle Erfahrungen. Er ist Teil eines Europäischen Sprachenportfolios, das aus einem Sprachenpass, einer Sprachenbiografie und einem Dossier besteht. Das Dossier enthält Arbeitsergebnisse und veranschaulicht sprachliche und interkulturelle Erfahrungen. Die Sprachkompetenzen werden durch die Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen definiert. Im Sprachenpass sind diese Stufen im Raster zur Selbstbeurteilung dargestellt.

Dieser Pass wird empfohlen für Anwender ab 10+ Jahren.

Der Sprachenpass enthält Angaben zu allen Sprachen, in denen seine Besitzerin bzw. sein Besitzer Sprachkompetenzen hat. Der Sprachenpass enthält u.a.:

- ein Profil der Sprachkompetenzen bezogen auf den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen,
- eine Zusammenfassung sprachlichen Lernens und interkultureller Erfahrungen,
- einen Überblick über Zertifikate und Abschlüsse.

Wenn Sie weitere Informationen und Unterstützung benötigen oder über die Niveaustufen auch in anderen Sprachen erfahren möchten, besuchen Sie bitte die Internetseite des Europarates: <http://coe.int/portfolio>

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document „A Common European Framework of references for languages: learning, teaching, assessment“. The scale is illustrated in this Language Passport (Self assessment grid)

This Language Passport is recommended for users from 10+ years on.

The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:

- a profile of language skills in relation to the Common European Framework
- a résumé of language learning and intercultural experiences
- a record of certificates and diplomas

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site:
<http://coe.int/portfolio>

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

Tento Jazykový pas patrí:

Dieser Sprachenpass gehört:

This Language Passport belongs to:

Fotografia

Foto / photo

--

Meno

Name / name

Krstné meno Vorname / first name	
Priezvisko Familienname / surname	

Adresa

Adresse / address

Ulica Straße / street	
Bydlisko Stadt / city	

Dátum narodenia

Geburtsdatum / date of birth

Deň Tag / day	Mesiac Monat / month	Rok Jahr / year

Miesto narodenia

Geburtsort / place of birth

--

Národnosť

Nationalität / nationality

--

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

1. Moje jazyky a ja

Meine Sprachen und ich / my languages and me

Tu si môžeš viesť svoje záznamy o jazykových skúsenostiach v rámci vyučovania i mimo neho. Vyplň uvedený raster – tabuľku hodnotenia.

Hier kannst du all deine Spracherfahrungen *innerhalb und außerhalb der Schule* dokumentieren. Fülle die dafür vorgesehenen Raster aus. Here you can document all your linguistic experience in and out of school.

Jazyky, ktoré používam vo svojej rodine a okolí:

Sprachen, die ich in der Familie / in meiner Umgebung spreche:

The language(s) that I speak in my family and in my surroundings:

Jazyk Sprache / language			
Lingue / s kým hovorím daným jazykom / mit wem ich diese Sprache spreche / the person(s) with whom I speak this			
Pri akých príležitostiach používam tento jazyk / Bei welchen Gelegenheiten ich die Sprache verwende The situations in which I speak this language			

Ovládam ešte tento jazyk (tieto jazyky):

Diese Sprache(n) kann ich noch: / I can also speak this/these language(s):

Do uvedených kolónok uved' jazyk(y) a jednotlivé zručnosti:

Trage die Sprache(n) in den entsprechenden Feldern (unter den Fertigkeiten) ein:

Fill in the language(s) in the appropriate field (under the skill):

Porozumenie verstehen / understand	Čítanie lesen / read	Hovorenie sprechen / speak	Písanie schreiben / write

Kde som sa tento jazyk (tieto jazyky) naučil(a)...

Wo ich die Sprache(n) gelernt habe...

Where I have learnt this/these language(s)...

jazyk Sprache / language	Kde som sa jazyk(y) naučil(a) (napr. v jazykovej škole, na prázdninovom kurze, na dovolenke, v rodine) Art des Spracherwerbs (z.B. Volkshochschule, Ferienkurs, Urlaub, in der Familie...) Type of Language Learning (e.g. Evening Course, Holiday Language Camp, holidays, in the family...)	vo veku od- do im Alter von ... bis ... / from the age of ... to ... /

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

Tento jazyk/tieto jazyky sa učím, alebo som sa naučil(a) v škole:

Diese Sprache(n) lerne ich oder habe ich in der Schule gelernt:
The language(s) I am learning or have learnt at school:

Jazyky osvojené v materskej a základnej škole:

Sprachen im Kindergarten und der Volksschule / Language(s) at Kindergarten and Primary School

Ak si vyrástol/vyrástla v inom jazykovom prostredí alebo v krajine, kde si nepoužíval(a) svoj materinský jazyk, uveď tento jazyk/tieto jazyky do tabuľky.

Wenn du nicht mit der Landessprache aufgewachsen bist, trage diese hier auch ein. You can also add the language of the country you live in now to the table if you did not grow up with this language.

školský rok Schuljahr / academic year	jazyk Sprache / language	vek Alter / age / âge	počet hodín v týždni Wochenstundenzahl / Hours per week

Jazyky na 2. stupni základnej školy

Sprachen in der Sekundarstufe 1 / Language(s) at Lower Secondary Level

Moderné jazyky (napr. anglický, francúzsky, jazyk), klasické jazyky (napr. latinčina, stará gréčtina, ...). Ak si nevyrástol v nemeckom jazykovom prostredí, uveď aj nemecký jazyk.

Moderne Sprachen (z.B. Englisch, Französisch,...), klassische Sprachen (z.B. Latein, Altgriechisch,...).

Wenn du nicht mit Deutsch aufgewachsen bist, trage hier auch Deutsch ein.

Modern Languages: e.g. English, French..., Classical Languages: e.g. Latin, Greek... You can also add the language of the country you live in now to the table if you did not grow up with this language.

školský rok Schuljahr / academic year	jazyk Sprache / language	vek Alter / age	počet hodín v týždni Wochenstundenzahl / Hours per week

Jazyky na strednej škole

Sprachen in der Sekundarstufe 2 / Language(s) at Upper Secondary Level

Moderné jazyky (napr. anglický, francúzsky, jazyk), klasické jazyky (napr. latinčina, stará gréčtina, ...) Ak si nevyrástol v nemeckom jazykovom prostredí, uveď aj nemecký jazyk.

Moderne Sprachen (z.B. Englisch, Französisch,...), klassische Sprachen (z.B. Latein, Altgriechisch,...). Wenn du nicht mit Deutsch aufgewachsen bist, trage hier auch Deutsch ein.

Modern Languages: e.g. English, French..., Classical Languages: e.g. Latin, Greek... You can also add the language of the country you live in now to the table if you did not grow up with this language.

školský rok Schuljahr / academic year	jazyk Sprache / language	vek Alter / age	počet hodín v týždni Wochenstundenzahl / Hours per week /

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

--	--	--	--

Mimoriadna ponuka jazykov v škole

Besondere Sprachangebote in der Schule / Special Language Programmes at school

Jazyk(y), ktorý(é) som používal(a) ako pracovný jazyk v projekte, v odborných predmetoch alebo v bilingválnom vyučovaní, na nepovinných predmetoch, na konverzačných cvičeniach, počas intenzívneho jazykového kurzu:

Sprache(n), die ich als Arbeitssprache im Projekt/ Fachunterricht oder im Bilingualen Unterricht, in unverbindlichen Übungen, Conversation Classes, während einer Intensivsprachwoche,... verwendet habe:

Language(s), which I have used as working language(s) in a project/subject teaching or in bilingual education, in voluntary exercises, in Conversation Classes, during a Special Intensive Language Week...

školský rok Schuljahr / Academic year	jazyk Sprache / language	vek Alter / age	počet hodín v týždni Wochenstundenzahl / Hours per week

Jazyk(y), ktorý(é) som sa naučil(a) mimo vyučovania:

Diese Sprache(n), die ich *außerhalb der Schule* lerne / gelernt habe, kann ich noch:

Additional language(s) I am learning or have learnt outside of school:

porozumenie verstehen / understand	čítanie lesen / read	hovorenie sprechen / speak	písanie schreiben / write

Miesto, kde som sa naučil(a) tento jazyk/tieto jazyky:

Wo ich die Sprache(n) gelernt habe...

Where I've learnt this/these language(s)...

jazyk Sprache language	uvedený jazyk/uvedené jazyky som sa naučil(a) (napr. v jazykovej škole, na prázdninovom kurze, na dovolenka, v rodine ...) Art des Spracherwerbs (z.B. Volkshochschule, Ferienkurs, Urlaub, in der Familie...) Type of Language Learning (e.g. Evening Course, Holiday Language Camp, holidays, in the family...)	vo veku od- do im Alter von – bis from the age of ... to ...

Tento jazyk (tieto jazyky) sa učim alebo som sa naučil(a) v škole:

Diese Sprache(n) lerne ich oder habe ich *nach meiner Schullaufbahn* gelernt:

Language(s) I am learning or have learnt *after I completed my schooling*:

Jazyky vo vzdelávaní dospelých (napr. akadémia vzdelávania, jazykový inštitút, univerzita ...)

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

Sprachen in der Erwachsenenbildung (z.B. Volkshochschule, Sprachinstitut, Universität,...)

Moderne Sprachen (z.B. Englisch, Französisch,...), klassische Sprachen (z.B. Latein, Altgriechisch,...). Wenn du nicht mit Deutsch aufgewachsen bist, trage hier auch Deutsch ein.

Language(s) in Adult Education (e.g. Evening Courses, Language Institutes, University...)

Modern languages (e.g. English, French...), classical languages (e.g. Latin, Greek...). You can also add the language of the country you live in now to the table if you did not grow up with this language.

dátum Datum / Zeitraum date	jazyk Sprache language	inštitúcia Institut institution	kompetenčný stupeň ovládania jazyka Kompetenzstufe competence level	počet vyučovacích hodín v týždni Wochenstundenzahl hours per week /

Jazyky, ktoré používam alebo som ich používal(a) v zamestnaní

Sprachen, die ich in der Berufswelt verwende / verwendet habe

Language(s) that I am using or have used in my professional life

dátum Datum / Zeitraum date	jazyk Sprache language	inštitúcia Institut institution	kompetenčný stupeň ovládania jazyka Kompetenzstufe competence level	počet vyučovacích hodín v týždni Wochenstundenzahl hours per week

2. Moje jazykové kompetencie

Meine Sprachenkompetenzen

My Linguistic Competence

Pokyny na používanie hodnotiaceho rasteru pri sebahodnotení

Arbeitsanleitung für den Raster zur Selbstbeurteilung

Guidelines for the Self-Assessment Grid

Jazykové kompetencie

Na stranách 15 až 20 nájdeš tabuľku jazykových schopností Spoločného európskeho referenčného rámca Rady Európy.

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

Uvádza rozpis jazykových zručností: písanie, hovorenie, počúvanie, čítanie a im zodpovedajúcu stupnicu jazykových úrovní A1 (Breakthrough), A2 (Waystage) B1 (Threshold), B2 (Vantage), C1 (Effective Proficiency) a C2 (Mastery).

Uvedené stupne jazykových znalostí a zručností majú medzinárodnú platnosť a sú uznávané v celej Európe.

Sprachliche Kompetenz

Auf den Seiten 15 bis 20 findest du die Raster der Sprachfähigkeiten aus dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen des Europarates. Er besteht aus den *Fertigkeitsbereichen* Schreiben, Sprechen (an Gesprächen teilnehmen und zusammenhängendes Sprechen), Hören, Lesen und den *Kompetenzstufen* A1 (Breakthrough), A2 (Waystage), B1 (Threshold), B2 (Vantage), C1 (Effective Proficiency), C2 (Mastery). Diese Kompetenzstufen haben internationale Geltung und werden im gesamten Europäischen Raum anerkannt.

Linguistic Competence

On pages 15 to 20 you will find the Language Competence Grid from the Council of Europe's Common European Framework of Reference. It consists of the following *skills*: WRITING, SPEAKING (interaction and production), LISTENING, and READING and the *Competence Levels* A1 (Breakthrough), A2 (Waystage), B1 (Threshold), B2 (Vantage), C1 (Effective Proficiency), and C2 (Mastery). These Competence Levels are recognised throughout Europe and have international validity.

Návod k vyplňaniu

Prečítaj si pozorne súhrnnú stupnicu jazykových úrovní/raster a popis jednotlivých úrovní definovaných Radou Európy. Porovnaj ich so svojimi vlastnými vyplnenými hodnotiacimi hárkami skôr ako svoje jazykové znalosti doplníš do rastera.

Zoznam hodnotiacich hárkov nájdeš v predlohách a vyplnené tabuľky s hodnotením vlož do Zbierky prác a dokladov.

Po ukončení každého školského roku, v každom prípade však po ukončení druhého stupňa základného vzdelávania, by si si mal(a) zaznamenať svoje jazykové znalosti do tejto stupnice jazykových kompetencií/rastera.

Príklad:

V oblasti *písanie* si dosiahol kompetenčný stupeň zodpovedajúci zručnostiam stupnice A1, ak je vo všetkých kolónkach uvedené „veľmi dobre“.

Ak pri zručnosti písanie úrovne A1 nemáš len pri jednej činnosti uvedené „veľmi dobre“, môžeš aj tak tento stupeň považovať za dosiahnutý. Zapiš si to do svojej tabuľky/rastera jazykových kompetencií - stupeň A1 ku zručnosti písanie. Over si ďalšie oblasti jazykových zručností. Je možné, že napríklad pri zručnosti *hovorenie/ústny prejav* dosahuješ iný stupeň jazykovej kompetencie, prípadne niektorú jazykovú zručnosť nemôžeš ešte vôbec vyplniť.

Anleitung zum Ausfüllen

Lies dir den Globalraster und die Kompetenzstufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens des Europarates genau durch.

Vergleichen Sie dann mit Ihren eigenen, ausgefüllten Checklisten, bevor Sie Ihre Sprachkenntnisse in den Raster zur Selbstbeurteilung eintragen.

Die Checklisten befinden sich bei den Kopiervorlagen und die ausgefüllten Checklisten können Sie im Dossier (der Sprachleistungssammlung) ablegen.

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

Zumindest am Ende jeder Schulstufe, auf jeden Fall aber am Ende der Sekundarstufe 1 sollst du deine Sprachkenntnisse in diesen Raster zur Selbstbeurteilung eintragen.

Beispiel:

Du hast die Kompetenzstufe A1 im Fertigungsbereich **Schreiben** erreicht, wenn du alle Kästchen mit „ziemlich gut“ gekennzeichnet hast.

Wenn du nur eine Tätigkeit auf der Checkliste **Schreiben** A1 noch nicht mit „ziemlich gut“ gekennzeichnet hast, so gilt die Stufe dennoch als erreicht. Trage nun in der Spalte Schreiben des Rasters zur Selbstbeurteilung A1 ein. Überprüfe nun die anderen Fertigungsbereiche. Es ist möglich, dass du z.B. beim **Sprechen** eine andere Kompetenzstufe erreichst oder einen Fertigungsbereich noch gar nicht ausfüllen kannst.

Instructions for use

Read through the Global Grid and the Competence Levels of the Common European Framework of Reference carefully. Then compare them with your own completed checklists before you fill in your linguistic competence in the Self-Assessment Grid.

The checklists are to be found in the Copy Masters Section and when you have filled them in you can file them in the Dossier (Language Achievement Collection). You should document your linguistic competence in the Self-Assessment Grid after you have completed a grade at school and definitely after you have completed Lower Secondary Schooling.

Example:

Checklist A1 **Writing**: if you ticked off all the boxes with 'quite well' on the Checklist you have reached Competence Level A1 in **Writing**. Even if you have not been able to tick off one of the boxes in the checklist with 'quite well' you have still reached this level. Fill in the Self-Assessment Grid A1 for **Writing**.

Now check the other skills. It is possible that for example, you reach a different Competence Level in **Speaking** or that there is another skill where you cannot fill in anything.

3. Všeobecne štandardizované stupne Európskeho jazykového portfólia

Allgemeine Kompetenzstufen des Europäischen Sprachenportfolios

		A1 Breakthrough	A2 Waystage	B1 Threshold
P O R O Z U M E N I E	Počúvanie s porozumením	Dokážem rozoznať známe slová a najzákladnejšie frázy týkajúce sa mňa a mojej rodiny a bezprostredného konkrétneho okolia, keď ľudia hovoria pomaly a jasne.	Dokážem porozumieť frázam a najbežnejšej slovnej zásobe vo vzťahu k oblastiam, ktoré sa ma bezprostredne týkajú (napr. základné informácie o sebe a rodine, nakupovaní, miestnej oblasti a zamestnaní.) Dokážem pochopiť zmysel v krátkych, jasných a jednoduchých správach a oznámeniach.	Dokážem pochopiť hlavné body jasnej štandardnej reči o známych veciach, s ktorými sa pravidelne stretávam v škole, práci, vo voľnom čase atď. Rozumiem zmyslu mnohých rozhlasových alebo televíznych programov o aktuálnych udalostiach a témach osobného či odborného záujmu, keď je prejav relatívne pomalý a jasný.
	Čítanie	Rozumiem známym názvom, výrazom a celkom jednoduchým vetám, napr. na oznámeniach a plagátoch alebo v katalógoch.	Dokážem čítať veľmi krátke a jednoduché texty. Z jednoduchých textov z každodenného života (napr.: z inzerátov, prospektov, jedálneho lístka alebo cestovného poriadku) dokážem nájsť konkrétne potrebné informácie a rozumiem obsahu krátkej a jednoduchšej súkromnej korešpondencie.	Rozumiem textom, ktoré obsahujú každodennú slovnú zásobu, alebo ktoré sa vzťahujú na moju prácu. Dokážem porozumieť opisom udalostí, pocitov a prianí v osobných listoch.
P R E J A V U	Ústny prejav – rozhovory	Dokážem sa dorozumieť jednoduchým spôsobom za predpokladu, že môj partner v rozhovore opakuje pomaly slová, alebo sa vyjadrí podobným spôsobom a pomôže mi pri formulácii myšlienok, ktoré chcem vysloviť. Dokážem formulovať jednoduché otázky a odpovede v oblasti svojich základných potrieb alebo na veľmi známe témy.	Dokážem sa dorozumieť v bežných a jednoduchých situáciách vyžadujúcich jednoduchú a priamu výmenu informácií o známych témach a činnostiach. Dokážem zvládnuť veľmi krátke spoločenské kontakty, dokonca aj keď zvyčajne nerozumiem dostatočne do takej miery, aby som sám udržiaval konverzáciu.	Dokážem sa dorozumieť vo väčšine situácií, ktoré vznikajú pri cestovaní do príslušnej jazykovej oblasti. Viem sa bez predchádzajúcej prípravy zapojiť do rozhovorov o témach, ktoré sú známe, ktoré ma osobne zaujímajú, alebo ktoré sa týkajú osobného každodenného života (napr.: o rodine, o svojich koníčkoch, práci, cestovaní, aktuálnych udalostiach).
	Samostatný ústny prejav	Dokážem využívať jednoduché spojenia a vetami opísať miesto, kde žijem, a ľudí, ktorých poznám.	Dokážem použiť sériu fráz a viet na jednoduchý opis svojej rodiny a ostatných ľudí, životných podmienok, svojho vzdelávania a svojej terajšej alebo nedávnej činnosti alebo práce.	Dokážem sa vyjadrovať v súvislých vetách, ktorými dokážem opísať svoje skúsenosti, zážitky, sny, nádeje alebo ciele. Stručne dokážem zdôvodniť a vysvetliť svoje názory a osobné plány. Dokážem vyrozprávať príbeh alebo zápletku knihy či filmu a opísať svoje reakcie.

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

P Í S O M N Ý P R E J A V	Písanie	Dokážem napísať krátku jednoduchú pohľadnicu, napr. prázdninový pozdrav. Viem vyplniť rôzne formuláre s osobnými údajmi, napr. v registračnom formulári v hoteli, uviesť meno, adresu, národnosť/štátnu príslušnosť atď.	Dokážem napísať krátke jednoduché oznámenia a správy vzťahujúce sa na moje bezprostredné potreby. Dokážem napísať veľmi jednoduchý súkromný list, napr. poďakovanie.	Dokážem napísať jednoduchý súvislý text o mne známych témach. Viem písať súkromné listy a opísať v nich svoje skúsenosti a dojmy.

		B2 Vantage	C1 Effectiveness	C2 Mastery
P O R O Z U M E N I E P R E J A V U	Počúvanie s porozumením	Dokážem porozumieť dlhším rečnickým prejavom a zložitejšej argumentácii, pokiaľ mi je ich téma do určitej miery známa. Rozumiem väčšine televíznych správ a reportáží. Dokážem porozumieť väčšine hraných filmov v spisovnom jazyku.	Dokážem porozumieť dlhším prejavom a rozhovorom, aj keď nie sú jasne štruktúrované a vzťahy medzi nimi sú iba naznačené, nie explicitne signalizované. Dokážem bez väčšej námahy porozumieť televíznemu vysielaniu a hraným filmom.	Nemám žiadne ťažkosti pri pochopení hovoreného prejavu, či už ide o prejav autentický "naživo" alebo z vysielania, dokonca aj keď je prejav rodeného hovoriaceho veľmi rýchly. Potrebujem dosť času na to, aby som si zvykol/zvykla na jeho výslovnosť.
	Čítanie	Rozumiem článkom a správam týkajúcich sa aktuálnych problémov, v ktorých autori zastávajú jednoznačné postoje alebo názory. Rozumiem súčasnej umeleckej próze.	Dokážem porozumieť dlhým a zložitým odborným a literárnym textom a postrehnúť ich štylistické znaky. Rozumiem odborným článkom a dlhým technickým inštrukciám, aj keď priamo nesúvisia s mojou odbornou špecializáciou.	Lahko čítam v podstate všetky formy písaných textov aj v tom prípade, ak ide o texty abstraktné alebo obsahovo a jazykovo náročné, napríklad texty odborných kníh, odborné články alebo literárne diela.
Ú S T N Y P R E J A V	Ústny prejav - účasť na rozhovoroch	Dokážem sa natoľko spontánne a plynulo vyjadrovať, že ani pre rodeného hovoriaceho ani pre mňa nie je náročné viesť bežný rozhovor. Dokážem sa aktívne zapájať do diskusií, zdôvodňovať a obhajovať v nich svoje názory.	Dokážem sa takmer bez námahy spontánne a plynulo vyjadrovať bez zjavného hľadania výrazov. Jazyk viem efektívne a pružne používať v spoločenskom a profesijnom živote alebo vo svojom ďalšom vzdelávaní. Dokážem presne vyjadrovať svoje myšlienky a názory a svoje vlastné príspevky obratne pripojiť k názorom iných.	Dokážem sa bez námahy zúčastniť na akejkoľvek konverzácii alebo diskusii a dobre ovládam idiomatické a hovorové výrazy. Dokážem sa plynulo vyjadrovať a presne použiť jemné významové odtienky reči. Pri prípadných vyjadrovaných ťažkostiach dokážem hladko opäť nadviazať a preformulovať svoje myšlienky tak ľahko, že ostatní to ani nepostrehnú.

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

	Samostatný jazykový prejav	Dokážem sa zrozumiteľne a detailne vyjadriť k mnohým témam z okruhu svojich záujmov. Dokážem zaujať jasné stanovisko k istému problému a uviesť výhody a nevýhody pri jeho riešení.	Dokážem jasne a podrobne popísať zložitejšie situácie, rozširovať ich o vedľajšie témy, rozvíjať konkrétne časti prejavu a ukončiť svoj prejav zodpovedajúcim záverom.	Dokážem bez námahy a plynulo podať dlhšie vysvetlenia, diskutovať o nich, svoj prejav logicky usporiadať, upozorniť poslucháčov na jeho dôležité body, prispôsobiť štýl prejavu danej situácii a úrovni poslucháčov.
P Í S O M N Ý P R E J A V	Písanie	Dokážem koncipovať jasné a podrobné texty k mnohým témam z okruhu svojich záujmov. V slohovej práci alebo v referáte dokážem odovzdávať informácie a argumentovať za alebo proti určitému názoru. Dokážem písať listy, v ktorých dokážem vyjadriť, prečo sú niektoré udalosti a skúsenosti pre mňa obzvlášť dôležité.	Dokážem sa jasne vyjadrovať, dobre usporiadať text a odborne vyjadrovať svoje názory. V listoch, slohových prácach a referátoch dokážem detailne popísať celkovú situáciu a vybrať z nej pre mňa dôležité fakty. Dokážem prispôsobiť svoj písomný prejav požiadavkám čitateľov.	Dokážem sa jasne, plynulo, obsahovo a stylisticky primerane písomne vyjadrovať. Dokážem koncipovať náročnejšie listy, dlhšie úradné hlásenia alebo články o zložitých otázkach s jasnou výstavbou textu, aby z neho čitatelia pochopili jeho podstatné zložky. Dokážem písomne zreprodukovať a opísať odborné a literárne diela.

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

4. Moje sociálne a interkultúrne skúsenosti

Meine sozialen und interkulturellen Erfahrungen / My social and intercultural experiences

Tu môžeš uviesť a dopĺňať svoje sociálne a interkultúrne skúsenosti.

Hier kannst du deine sozialen und interkulturellen Erfahrungen eintragen und immer wieder ergänzen.

Here you can fill in your social and intercultural experiences and constantly update the information.

	vek Alter / year	dĺžka pobytu Dauer / duration	jazyk Sprache / language	krajina Land / country	popis Beschreibung / description
Pobyt v krajine používaného cudzieho jazyka Aufenthalt in einem Land, in dem diese Sprache gesprochen wird / A stay in a country where this language is spoken					
Jazykové projekty so zahraničnými partnermi Sprachenprojekte mit ausländischen Partnern / Language projects with foreign partners					
Používanie jazyka v pracovnom styku Verwendung der Sprache in der Berufswelt / Use of the language in professional life					
Používanie jazyka v krajine / regióne, kde sa používa aj iný jazyk Verwendung der Sprache in einem Land / einer Region mit einer anderen Landessprache / Use of the language in a country / region where another language is spoken					
Pravidelný kontakt s rodenými hovoriacimi/native speakers Regelmäßiger Kontakt mit „native speakers“ / Regular contacts with 'native speakers'					
Dalšie informácie o mojich sociálnych a interkultúrnych znalostiach Weitere Informationen über meine sozialen und interkulturellen Erfahrungen / Further information about my social and intercultural experiences					

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

Túto stranu možno tiež vyplniť. Nachádza sa v kopírovacích predlohách.

Diese Seite kann ausgefüllt werden. Sie befindet sich bei den Kopiervorlagen

This page is optional and only needs to be filled in if you wish to do so. It can be found in the Copy Master Section

Môj Jazykový pas bol vyplnený na základe odporúčania školy (škôl) / inštitúcie (inštitúcií) príp. osoby (osôb), učiteľa (učiteľov):

Mein Sprachenpass wurde mit Beratung der folgenden Schule(n) / Institution(en) bzw. folgender Person(en) (Lehrkräfte, „native speakers“,...) ausgefüllt:

My Language Passport was filled in in cooperation with the following school(s) / institution(s) respectively following person(s), (teacher(s), 'native speakers' ...):

Názov školy / inštitúcie:

Name der Schule / Institution:

name of school / institution:

Meno osoby

Name der Person

name of person

Dátum, podpis, pečiatka

Datum, Unterschrift, Stempel

date, signature, stamp, seal

Jazykový pas

Sprachenpass / Language Passport

Poznámky:

Notizen / Notes: